UNE ✦ SACRA

Апокрифы

Евангелие от Марии

✦ ✦ ✦

Перевод (издание 1)

Сведения

Дата	II век
Язык оригинала	Коптский
Версия	Перевод (издание 1)
Перевод	Народный перевод, по английскому переводу Mark M. Mattison
Источник	Gospels.net — Mark M. Mattison
Лицензия	CC BY-NC-SA 4.0 · оригинал: Public domain

О тексте:

Евангелие II века, носящее имя женщины — Марии, которую большинство исследователей отождествляет с Марией Магдалиной. Наиболее полный текст сохранился на коптском языке в Берлинском папирусе 8502 — кодексе V века, приобретенном в Каире в 1896 году и опубликованном только в 1955 году; два греческих фрагмента III века, найденные в Египте, подтверждают, что сочинение древнее и изначально было написано по-гречески. Тем не менее около половины книги утрачено: отсутствуют страницы с 1 по 6 и с 11 по 14 кодекса.

Сохранившийся текст делится на две части. В первой воскресший Спаситель отвечает на вопросы учеников о материи и грехе («греха нет, но вы сами совершаете грех»), оставляет им свой мир, возвещает, что «Сын Человеческий пребывает внутри вас», и удаляется, заповедав проповедовать, не устанавливая новых законов. Ученики плачут от страха, и Мария утешает их. Во второй части по просьбе Петра Мария пересказывает то, что Спаситель открыл ей в видении: восхождение души, которая минует четыре силы — среди которых Вожделение, Неведение и Гнев с его семью образами — и освобождается от каждой, отвечая на их вопросы, пока не обретет покой в безмолвии.

Книга оканчивается спором: Андрей не верит словам Марии, а Петр сомневается, мог ли Спаситель предпочесть им женщину. Мария плачет, а Левий встает на ее защиту: «если Спаситель счел ее достойной, кто же ты такой, чтобы отвергать ее?». Поэтому Евангелие от Марии привлекает особое внимание современных исследователей роли женщин в раннем христианстве и споров об авторитете среди первых учеников.

Как читать: пять глав с названиями, данными переводчиком, следуют сохранившейся структуре кодекса, а примечания в скобках указывают на утраченные страницы. Квадратные скобки [ ] обозначают утраченные буквы папируса, восстановленные переводчиком, [...]

— не подлежащие восстановлению фрагменты, а косые черты /вот так\ — слова, исправленные непосредственно в рукописи. Видение Марии начинается в главе 3 («Мария и Иисус») и продолжается в главе 4 («Преодоление Сил») после лакуны, когда душа предстает уже перед второй силой.

Источник: https://www.gospels.net/mary

Этот народный перевод и оформление файла принадлежат Une Sacra и распространяются по лицензии Creative Commons BY-NC-SA 4.0: их можно копировать и распространять с пометкой «Une Sacra (unesacra.com)», без коммерческого использования и на тех же условиях. Оригинальный текст сохраняет лицензию своего источника. Условия использования: unesacra.com/#/legal/terms

Электронное издание подготовлено 26 ноября 2026 г. библиотекой Une Sacra, открытой библиотекой священных текстов. · UneSacra.com

Содержание

Вечная перспектива

Евангелие

Мария и Иисус

Преодоление сил

Спор о власти

ВЕЧНАЯ ПЕРСПЕКТИВА

✦

Примечание

(Страницы с 1 по 6 отсутствуют.)

2 «Тогда будет ли [материя] [уничтожена] или нет?»

3 Спаситель сказал: «Всякая природа, всякий образ, всякое творение пребывают друг в друге и друг с другом, но они снова растворятся в своих собственных корнях, ибо природа материи растворяется лишь в своей собственной природе. Имеющий уши, чтобы слышать, да слышит!»

4 Пётр сказал ему: «Раз ты объяснил нам всё, скажи нам ещё одно. В чём грех мира?»

5 Спаситель сказал: «Греха не существует, но вы сами создаёте грех, когда поступаете сообразно природе прелюбодеяния, которая и зовётся „грехом“. Вот почему Благо пришло к вам, достигая вещей всякой природы, чтобы восстановить её в её корне».

6 Затем он продолжил и сказал: «Вот почему вы болеете и умираете, ибо [вы любите то, что обманывает вас. Кто] способен понять, да поймёт!

7 «Материя [породила] страсть, не имеющую образа, потому что она происходит от того, что противно природе. Тогда возникает смятение во всём теле. Вот почему я сказал вам быть спокойными сердцем. Если

вы недовольны, обретите успокоение перед лицом различных образов природы. Имеющий уши, чтобы слышать, да слышит!»

Une Sacra · издание 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

ЕВАНГЕЛИЕ

✦

1 Когда Благословенный сказал это, он приветствовал их всех и сказал: «Мир вам! Стяжите мой мир. Смотрите, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение словами: „Смотрите сюда!“ или „Смотрите туда!“. Ибо Сын Человеческий пребывает внутри вас. Следуйте за ним! Ищущие его найдут его.

2 «Идите же и проповедуйте евангелие о царстве. Не устанавливайте никаких правил сверх того, что я дал вам, и не создавайте закона, подобно законодателю, чтобы не оказаться связанными им». Сказав это, он ушёл.

3 Они же скорбели и горько плакали. Они говорили: «Как можем мы идти к язычникам, чтобы проповедовать евангелие о царстве Сына Человеческого? Если они не пощадили его, почему они пощадят нас?»

Une Sacra · издание 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

МАРИЯ И ИИСУС

✦

1 Тогда Мария встала и приветствовала всех. Она сказала своим братьям (и сёстрам): «Не плачьте, не скорбите и не сомневайтесь в сердцах ваших, ибо его благодать будет со всеми вами и защитит вас. Скорее мы должны восхвалять его величие, ибо он приготовил нас и сделал Людьми».

2 Когда Мария сказала это, она обратила их сердца [к] Благу, и они [начали] обсуждать слова [Спасителя].

3 Пётр сказал Марии: «Сестра, мы знаем, что Спаситель любил тебя больше всех остальных женщин. Скажи нам слова Спасителя, которые ты помнишь — то, что ты знаешь, а мы нет, и чего мы не слышали».

4 В ответ Мария сказала: «Я скажу вам то, что сокрыто от вас». И она начала говорить им такие слова: «Я, — сказала она, — я видела Господа в видении и сказала ему: „Господи, сегодня я видела тебя в видении“.

5 «В ответ он сказал мне: „Блаженна ты, ибо не поколебалась при виде меня. Ибо где ум, там и сокровище“.

6 «Я сказала ему: „Господи, теперь тот, кто видит видение, видит его /в\ душе /или\ в духе?“

7 «В ответ Спаситель сказал: „Они видят не в душе и не в духе, но ум, который [пребывает] между ними двумя, [и есть то, что] видит видение, [и] оно [то ...]“

Примечание

(Страницы с 11 по 14 отсутствуют.)

Une Sacra · издание 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

ПРЕОДОЛЕНИЕ СИЛ

✦

1 «И Желание сказало: „Я не видело, как ты спускалась, но теперь вижу, что ты восходишь. Так почему же ты лжёшь, если принадлежишь мне?“

2 «В ответ душа сказала: „Я видела тебя, но ты не видело меня и не знало меня. Я была для тебя лишь одеждой, и ты не узнало меня“. Сказав это, она удалилась, радуясь великой радостью.

3 «Снова она пришла к третьей силе, которая зовётся „Неведение“. [Она] вопросила душу и [сказала]: „Куда ты идёшь? Во зле ты связана. Будучи связанной, не суди!“

4 «[И] душа сказала: „Зачем ты судишь меня, если я не судила? Я была связана, хотя сама не связывала. Меня не узнали, но я познала, что всё растворится — как то, что на [земле], так и то, что на [небе]“.

5 «Когда душа преодолела третью силу, она поднялась и увидела четвёртую силу, которая приняла семь образов:

6 Первый образ — Тьма;
Второй — Желание;
Третий — Неведение;
Четвёртый — Рвение к смерти;
Пятый — Царство плоти;
Шестой — Безумная „мудрость“ плоти;
Седьмой — „Мудрость“ гнева.

7 «Это семь сил Гнева.

8 «Они спрашивают душу: „Откуда ты идёшь, убийца, и куда ты направляешься, покорительница пространства?“

9 «В ответ душа сказала: „То, что связывало меня, убито, то, что окружало меня, преодолено, моё желание исчезло, и неведение умерло. В [мире] я освободилась от мира, [и] в образе — от высшего образа, и от цепей забвения, существующих лишь временно. Отныне я войду в покой времени поры века в безмолвии“».

10 Когда Мария сказала это, она умолкла, ибо Спаситель говорил с ней до этого места.

Une Sacra · издание 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0

СПОР О ВЛАСТИ

✦

1 В ответ Андрей сказал братьям (и сёстрам): «Говорите что хотите о том, что она сказала, сам же я не верю, что Спаситель говорил это, ибо эти учения кажутся иными мыслями».

2 В ответ Пётр высказал те же опасения. Он спросил их о Спасителе: «Разве говорил он с женщиной без нашего ведома и не открыто с нами? Неужели мы повернёмся и все будем слушать её? Неужели он предпочёл её нам?»

3 Тогда Мария заплакала и сказала Петру: «Брат мой Пётр, о чём ты думаешь? Неужели ты действительно считаешь, что я сама выдумала это в своём сердце или что я лгу о Спасителе?»

4 В ответ Левий сказал Петру: «Пётр, ты всегда был гневлив. Теперь я вижу, как ты споришь с этой женщиной, словно противники. Но если Спаситель счёл её достойной, кто ты такой, чтобы отвергать её? Поистине, Спаситель знает её очень хорошо. Вот почему он любил её больше нас.

5 «Скорее нам должно устыдиться, облечься в совершенного Человека, стяжать его для себя, как он повелел нам, и проповедовать евангелие, не устанавливая никакого иного правила или иного закона сверх того, что сказал Спаситель».

6 Когда [Левий сказал это], они отправились учить и проповедовать.

Une Sacra · издание 1 · unesacra.com · CC BY-NC-SA 4.0